

Table of Contents

Foreword

Michael Cronin.....IX

Introduction

Clóna Ní Ríordáin, Stephanie Schwerter.....XVII

Errors or Manipulation?

From Incongruence to Inhospitability, and Back Again:
Conceptualizing Cultural Error with Ricœur

Terence Holden.....1

On the Websites of Others

Katja Grupp.....21

“The Echo We Hear is Not the Echo of Our Own Words and Even
the Best Translation is Something Alien”: On the Translation
of German Exile Literature

Angela Vaupel.....49

On the Translation of Bulgakov’s *A Young Doctor’s Notebooks* into
the Language of the Cinema

Marina Tsvetkova.....69

Tom Paulin’s Destabilising Translations: Misunderstandings,
Errors, Manipulations

Stephanie Schwerter.....91

(Mis-)reading Cultural References

- How Khayyám Got Lost in Translation: Cultural Errors and the Translators of the *Rubáiyát*
Bentolhoda Nakhaei.....113
- Too Graphic a Novel?! *Charlie Hebdo*, Cultural Connotations, and Change of Register in the German Translation of Luz' *Catharsis*
Marie Schröer.....135
- The End of Eddy*, The End of France?
Clíona Ní Riordáin.....163
- Translation Errors in Higher Education
Gundula Gwenn Hiller.....181
- Blind Rice for Lunch? Cultural Errors and Their Impact on Tourism
Ana Isabel Foulquié-Rubio, Paula Cifuentes-Férez.....205

Creative Errors

- Cultural Errors and Creativity: How Visual and Textual Triggers Create New Meanings
Costas Mantzalos, Vicky Pericleous.....227
- Translation and Tragic Error: Culture, Conflict and Northern Irish Translations of Sophocles' *Antigone*
Charles Ivan Armstrong.....251
- The Farmer, the French Translator and the Traveling Salesman: Cultural Errors in Bob Dylan's Satirical Songs
Jean-Charles Meunier.....269

The Vanishing of Verlaine: Cultural Error in Translations of Gainsbourg's "Je suis venu te dire que je m'en vais"	
<i>Paul Grundy</i>	289
Edward's Filmer's French Court Airs Englished	
<i>Chantal Schütz</i>	315
Authors	339